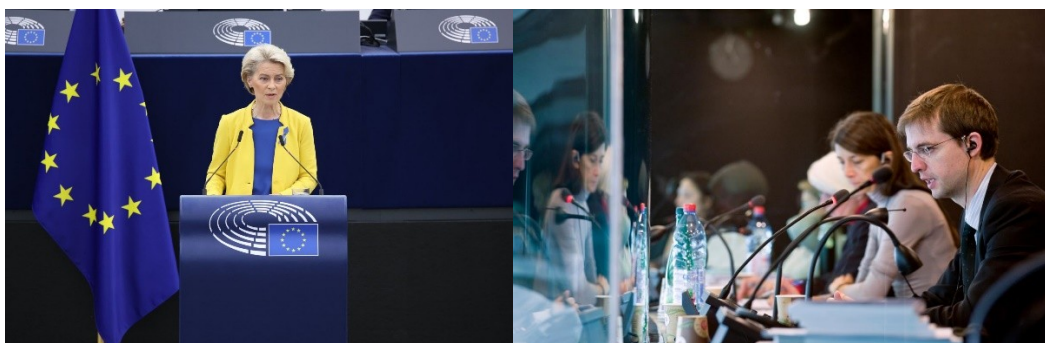




ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ, ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ
ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

Πτυχιακή Εργασία
του φοιτητή Ιωάννη-Αλκίνοου Λευθεριώτη (επί πτυχίω)
Α.Μ.: Ξ2017010

Θέμα: «Ομιλία για την κατάσταση της Ένωσης (State of the Union) της Προέδρου της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, κ. Ούρσουλα φον ντερ Λάιεν, την 14η Σεπτεμβρίου 2022: ανάλυση και σχολιασμός της διερμηνείας στα Ελληνικά»



Επιβλέποντες:

Μαρίνα Παππά - Επίκουρη Καθηγήτρια

Στέφανος Βλαχόπουλος - Καθηγητής

Κέρκυρα, Ιούνιος 2024

**Ομιλία για την κατάσταση της Ένωσης (State of the Union) της Προέδρου της
Ευρωπαϊκής Επιτροπής, κ. Ούρσουλα φον ντερ Λάιεν, την 14η Σεπτεμβρίου
2022: ανάλυση και σχολιασμός της διερμηνείας στα Ελληνικά**

"If you want to speak to a man's mind, speak to him in a language he understands; if you want to speak to his heart, speak to him in his own language".

Nelson Mandela

Περιεχόμενα

Πρόλογος.....	6
Λέξεις κλειδιά.....	6
Key words.....	7
Ευχαριστίες.....	7
Αντικείμενο Πτυχιακής – Συνεισφορά.....	7
Οργάνωση κειμένου.....	8
ΜΕΡΟΣ Α΄.....	8
Θεωρητικό υπόβαθρο για τη διερμηνεία.....	8
Σύντομη ιστορική αναδρομή της διερμηνείας: Οι απαρχές της συνεδριακής διερμηνείας.....	8
Ορισμός της διερμηνείας.....	9
Είδη της διερμηνείας.....	10
Ειδικά για την Ταυτόχρονη Διερμηνεία.....	13
Οι ικανότητες του διερμηνέα συνεδρίων και η σημασία της προετοιμασίας του.....	13
Η διερμηνεία στις συνεδριάσεις των οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.....	15
Εκπαίδευση/Απαιτούμενα προσόντα του διερμηνέα συνεδριάσεων της Ε.Ε.....	17
ΜΕΡΟΣ Β΄.....	18
Η ομιλία της Προέδρου της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, Ούρσουλα Φον ντερ Λάιεν, τις 14 Σεπτεμβρίου 2022.....	18
Αναλυτική περιγραφή της ομιλίας – Στοιχεία για τη διερμηνεία.....	18
Πρόβλεψη Λεγόμενων/Προήγηση (Anticipation).....	27
Επίλογος.....	28
Παραρτήματα.....	29
Παράρτημα 1: Μεταγραφή της διερμηνείας στα ελληνικά.....	29
Παράρτημα 2: Κείμενο-πηγή (ομιλία στα Αγγλικά).....	35
Βιβλιογραφία.....	42

Πρόλογος

Η παρούσα πτυχιακή εργασία, εκπονήθηκε για τις ανάγκες ολοκλήρωσης των σπουδών της κατεύθυνσης Διερμηνείας, του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Το θέμα της εργασίας: «Ομιλία για την κατάσταση της Ένωσης (State of the Union) της Προέδρου της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, κ. Ούρσουλα φον ντερ Λάιεν, την 14η Σεπτεμβρίου 2022: ανάλυση και σχολιασμός της διερμηνείας στα Ελληνικά», μου ανατέθηκε το Σεπτέμβριο του 2023, με επιβλέποντες την Επίκουρη Καθηγήτρια κα. Μαρίνα Παππά και τον Καθηγητή κ. Στέφανο Βλαχόπουλο. Η εργασία ολοκληρώθηκε τον Ιούνιο του 2024.

Η ανάγκη για κάλυψη των αναγκών της σύγχρονης κοινωνίας της πληροφορίας και κατ' επέκταση μιας κοινωνίας που έχει ως αιχμή του δόρατος την επικοινωνία, έχει συντελέσει στη μεγάλη ζήτηση για επαγγελματικές γλωσσικές υπηρεσίες, μετάφρασης και διερμηνείας. Η πολυπολιτισμική, διευρυμένη και γλωσσικά πολύμορφη Ευρωπαϊκή Ένωση, ενθαρρύνει πολιτικές για την ισότιμη χρήση όλων των επίσημων γλωσσών. Ως συνέπεια, δίνεται μεγάλη σημασία στη χρήση όλων των γλωσσών στα θεσμικά της όργανα. Ο επαγγελματίας διερμηνέας που παρέχει υπηρεσίες στις συνεδριάσεις των οργάνων, εργάζεται μέσα σε ένα περιβάλλον απαιτητικό και πολύ-επίπεδο.

Λέξεις κλειδιά

Διερμηνεία, Συνεδριακή Διερμηνεία, Ευρωπαϊκή Ένωση, Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Ούρσουλα φον ντερ Λάιεν, Ευρωπαϊκές πρωτοβουλίες, Σχολιασμός Διερμηνείας, Πόλεμος, Ουκρανία, Ρωσία, Κατάσταση της Ένωσης.

Key words

Interpreting, conference interpreting, European Union, European Committee, Ursula von der Leyen, European initiatives, Interpreting Commentary, War, Ukraine, Russia, State of the Union

Ευχαριστίες

Πρώτιστα θα ήθελα να ευχαριστήσω όλους τους διδάσκοντές μου στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ, για όλα όσα μοιραστήκαμε και για τα εφόδια που μου μετέδωσαν. Ιδιαίτερες ευχαριστίες οφείλω στην επιβλέπουσα καθηγήτρια μου, κα. Μαρίνα Παππά, για την αμέριστη βοήθειά της προκειμένου να ολοκληρώσω την παρούσα εργασία, καθώς και στον καθηγητή μου κ. Στέφανο Βλαχόπουλο, για τις πάντα εύστοχες και πολύτιμες συμβουλές του καθόλη τη διάρκεια των σπουδών μου. Καθοριστική θεωρώ και τη συμβολή της οικογένειάς μου, που στέκεται πάντοτε με υπομονή και αγάπη δίπλα μου, για να μου υπενθυμίζει ότι οφείλω να εξελίσσομαι και να δημιουργώ. Τους ευχαριστώ θερμά!

Αντικείμενο Πτυχιακής – Συνεισφορά

Το θέμα της παρούσας πτυχιακής εργασίας είναι η ανάλυση και ο σχολιασμός της διερμηνείας, από την Αγγλική στην Ελληνική γλώσσα, των πρώτων τριάντα λεπτών της ομιλίας με θέμα: «Κατάσταση της Ένωσης 2022», που εκφώνησε η Πρόεδρος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής Ούρσουλα φον ντερ Λάιεν, στις 14 Σεπτεμβρίου 2022. Στόχος είναι η συγκέντρωση και η ανάδειξη βασικών παραμέτρων που αφορούν στη διαδικασία της ταυτόχρονης διερμηνείας στα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως επίσης και η άντληση χρήσιμων συμπερασμάτων, που να μπορούν να χρησιμοποιηθούν τόσο από ερευνητές, όσο και από εκπαιδευόμενους διερμηνείς.

Οργάνωση κειμένου

Η εργασία αρχίζει με την εισαγωγή, ενώ ακολουθούν πληροφορίες για τον στόχο συγγραφής της. Αναπτύσσεται σε δύο κύρια μέρη: Στο πρώτο μέρος γίνεται μια σύντομη θεωρητική προσέγγιση βασικών εννοιών, ξεκινώντας από τη διερμηνεία, εξειδικεύοντας στη συνεδριακή διερμηνεία και καταλήγοντας στη διερμηνεία στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Παρουσιάζεται μια σύντομη ιστορική αναδρομή του φαινομένου της διερμηνείας, ο ορισμός και τα είδη της. Ακολουθεί παράθεση πληροφοριών σχετικά με το διερμηνέα συνεδρίων, το αντικείμενο εργασίας του και τα προσόντα του επαγγελματία διερμηνέα συνεδρίων.

Στο δεύτερο μέρος, εξετάζεται ως μελέτη περίπτωσης η ομιλία και η διερμηνεία της από την Αγγλική στην Ελληνική γλώσσα, σύμφωνα με τις αρχές της δεοντολογίας που διέπουν το επάγγελμα του διερμηνέα, με βάση την εγχώρια και διεθνή βιβλιογραφία.

ΜΕΡΟΣ Α΄

Θεωρητικό υπόβαθρο για τη διερμηνεία

Σύντομη ιστορική αναδρομή της διερμηνείας: Οι απαρχές της συνεδριακής διερμηνείας

Οι πρώτες ιστορικές αναφορές για διερμηνείς ανατρέχουν περί το 2600 π.Χ., σε πήλινες επιγραφές αρχαίων Σουμερίων, που βρέθηκαν στο Τελ Αμπού Σαλαμπίκ, στο σημερινό νότιο Ιράκ. Σε όλες τις χρονικές περιόδους της ιστορίας, στις εμπορικές συναλλαγές ή στους πολέμους, στην Αρχαία Αίγυπτο, στις εκστρατείες του Μεγάλου Αλεξάνδρου και στην Αρχαία Ελλάδα, κατά την περίοδο της Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας, του πολυ-πολιτισμικού Βυζαντίου, του Μεσαίωνα, στις Σταυροφορίες, μετά την ανακάλυψη της Αμερικής και τις επακόλουθες εποικίσεις των νέων εδαφών, οι απαιτήσεις για επικοινωνία σε πολυγλωσσικό περιβάλλον, προσέφεραν πρόσφορο έδαφος για τη χρήση γλωσσικών διαμεσολαβητών - διερμηνέων. Με την ανάπτυξη της διπλωματίας και των διεθνών σχέσεων κατά το 18ο και 19ο αι., αλλά και την υπογραφή σημαντικών Συνθηκών, ιδιαίτερα μετά το 1907, οπότε και οι ομιλητές σε διεθνείς συναντήσεις χρησιμοποιούσαν την εθνική τους γλώσσα, δημιουργήθηκε ακόμα μεγαλύτερη ανάγκη για την παρουσία διερμηνέων. Στις ειρηνευτικές διαπραγματεύσεις που αφορούσαν τον Α΄ Παγκόσμιο Πόλεμο, οι πρωτοπόροι διερμηνείς της συνεδριακής διερμηνείας, όπως ο Paul Mantoux¹ και ο Gustave Henri Camerlynck². Μέχρι την εποχή μας, η θέση του διερμηνέα στις διάφορες κοινωνίες του κόσμου συνέχισε να εξελίσσεται δυναμικά, καθώς οι διερμηνείς προσαρμόζονταν στις συνθήκες και τα πρότυπα της εκάστοτε εποχής (Ruiz Rozendo & Persaud, 2016, pp. 6-18).

¹ Paul Mantoux (1877-1956): ο προσωπικός διερμηνέας του Γάλλου Πρωθυπουργού Georges Clemenceau κατά τις εργασίες της Συνόδου των Παρισίων. Διαθέσιμο στο: <https://archives.yale.edu/agents/people/65205> -Ανακτήθηκε στις 21/01/2024

² Gustave Henri Camerlynck (1870- 1929): ο επικεφαλής διερμηνέας στη Σύνοδο Ειρήνης του Παρισιού το 1919. Πιθανολογείται ότι, κατά τη διάρκεια της Συνόδου, ήταν παρών ακόμα και στις κατ' ιδίαν συναντήσεις των Πρωθυπουργών του Ην. Βασιλείου, των ΗΠΑ και της Γαλλίας). Διαθέσιμο στο <https://content.time.com/time/subscriber/article/0,33009,880475,00.html> Ανακτήθηκε στις 21/01/2024)

Ορισμός της διερμηνείας

Η Φωτεινή Αποστόλου, στο βιβλίο της “Η μετάφραση και η διερμηνεία για δημόσιες υπηρεσίες στην Ελλάδα” (Αποστόλου, 2015, σ. 18), επισημαίνει ότι: “η διερμηνεία αναφέρεται στην προφορική απόδοση προφορικού λόγου (κατά κανόνα) από μια γλώσσα πηγή σε γλώσσα στόχο σε πραγματικό χρόνο”.

Έναν άλλο ορισμό της διερμηνείας, κατά τον Röchhacker, συναντάμε στο βιβλίο του Στέφανου Βλαχόπουλου “Δικαστηριακή Διερμηνεία στην Ελλάδα” (σ. 22), κατά τον οποίο η διερμηνεία αποτελεί: “μια μορφή μετάφρασης στην οποία η πρώτη και τελική απόδοση σε μια άλλη γλώσσα παράγεται με βάση την άπαξ παρουσίαση ενός εκφωνήματος σε μια γλώσσα πηγή”. Ο συγγραφέας αναφέρει επίσης ότι, κατά τους Seleskovitch/Lederer (2001), “η διερμηνεία συνιστά προφορική μετάφραση αυθόρμητα διατυπωμένου προφορικού λόγου, που εμπεριέχει το σύνολο των παραμέτρων που χαρακτηρίζουν την επικοινωνία”.

Είδη της διερμηνείας

Ο Στέφανος Βλαχόπουλος (ό.π. σσ. 27-33), αναφέρει ότι τα είδη της διερμηνείας είναι διακριτά, ανάλογα με:

Α. το θέμα επεξεργασίας:

- Διερμηνεία Συνεδρίων (σε συνέδρια και διασκέψεις),
- Διερμηνεία Σεμιναρίων,
- Διερμηνεία Συνοδείας,
- Επιχειρηματική Διερμηνεία,
- Ιατρική διερμηνεία,

- Κοινοτική Διερμηνεία (*community interpreting*), γνωστή και ως “επάλληλη διερμηνεία” (*liaison*),
- Δικαστηριακή Διερμηνεία (νομική ή δικαστική διερμηνεία).

Β. τον τρόπο που εκφέρονται οι πληροφορίες:

- Ταυτόχρονη διερμηνεία (διερμηνεία σε πραγματικό χρόνο/ταυτόχρονη παροχή του μηνύματος από τη γλώσσα στόχο στη γλώσσα πηγή), η οποία μπορεί να περιλαμβάνει:
 1. Ψιθυριστή διερμηνεία ή χαμηλόφωνη ταυτόχρονη διερμηνεία/*Chuchotage* (όπου, συνήθως, ο διερμηνέας στέκεται ή κάθεται δίπλα στον πελάτη και διερμηνεύει στο αυτί του),
 2. Διερμηνεία με φορητό εξοπλισμό (με τη χρήση μικροφώνου χειρός και ακουστικών, δίχως ο διερμηνέας να εργάζεται από χώρο καμπίνας)
 3. Διαδοχική Διερμηνεία (όπου ο διερμηνέας περιμένει το τέλος της ομιλίας του ομιλητή και αρχίζει τη διερμηνεία και ενίοτε χρησιμοποιεί και ειδικές σημειώσεις),
 4. Από κειμένου Διερμηνεία (*on sight interpreting*). Αποτελεί ένα είδος της ταυτόχρονης διερμηνείας ή προφορικής μετάφρασης, όπου ο διερμηνέας επιχειρεί να αποδώσει προφορικά ένα έτοιμο γραπτό κείμενο του ομιλητή, ενώ υπάρχουν ακροατές.

Γ. τις γλώσσες – συνδυασμούς και την κατεύθυνση της διερμηνείας:

- αμφοτερόπλευρη - μετατροπή εναλλάξ της γλώσσας αφετηρίας και άφιξης,

- *relais* - από μια γλώσσα προς μια άλλη μέσω μιας τρίτης γλώσσας,
- *retour* - από τη μητρική προς μια ξένη γλώσσα,
- *pivot* - με χρήση μιας μόνον ενδιάμεσης γλώσσας,
- *cheval* - εναλλαγή του διερμηνέα σε δύο καμπίνες,
- *ασύμμετρη* - προς ορισμένες γλώσσες μόνον και
- *ταυτόχρονη διερμηνεία προς μια νοηματική γλώσσα.*

Σύμφωνα με τις Φωτεινή Αποστόλου (ό.π., σ. 42) και Γεωργία Κωστοπούλου (2012, σ. 237), τα τελευταία χρόνια έχουν διευρυνθεί οι κατηγορίες, σύμφωνα με τις οποίες διαχωρίζεται η διερμηνεία, σύμφωνα δε κατά τον Röchhacker, η διερμηνεία διακρίνεται ανάλογα με:

- *το κοινωνικό πλαίσιο διεξαγωγής της.* Όταν λαμβάνει χώρα ανάμεσα σε άτομα με διαφορετική γλωσσική και πολιτισμική κουλτούρα, μπορεί να λαμβάνει τη μορφή της επιχειρηματικής, της επάλληλης, της διπλωματικής, της στρατιωτικής διερμηνείας. Όταν λαμβάνει χώρα σε περιβάλλοντα πολυ- εθνοτικά, τότε μπορεί να λαμβάνει τη μορφή της δικαστικής, της εκπαιδευτικής, της ιατρικής, της τηλεοπτικής διερμηνείας.
- *Τον τρόπο που σχηματίζεται η διάδραση,* όπως λ.χ. η διερμηνεία συνεδρίων (διαλόγων), η διερμηνεία συνεδρίων, η κοινοβουλευτική διερμηνεία.
- *Το γλωσσικό είδος,* ήτοι τη διερμηνεία γλωσσών που μιλούνται, ή τη νοηματική διερμηνεία.
- *Τον τρόπο εργασίας:* διαδοχική, ταυτόχρονη, ψιθυριστή, διερμηνεία όψεως.
- *Την κατεύθυνση της διερμηνείας:* Από γλώσσα Α σε γλώσσα Β, αντίστροφη διερμηνεία (*retour*), δύο φάσεων- έμμεση διερμηνεία μέσω τρίτης γλώσσας (*relais*).

- Τη χρήση της τεχνολογίας: εξ' αποστάσεως (remote), τηλεφωνική, διερμηνεία με τηλεδιάσκεψη.
- Την επαγγελματική θέση: επαγγελματική, φυσική διερμηνεία από δίγλωσσα, μη εκπαιδευμένα άτομα (lay/natural interpreting).

Παρά τους ανωτέρω αναφερόμενους διαχωρισμούς, ο Röchhacker δίνει μεγαλύτερο βάρος σε ό,τι ενώνει – εννοιολογικά – τη διερμηνεία, δηλαδή στη διάδραση/αλληλεπίδραση, παρά στα είδη που μπορεί να τη διακρίνουν.

Ειδικά για την Ταυτόχρονη Διερμηνεία

Η ταυτόχρονη διερμηνεία αποτελεί μια από τα είδη της διερμηνείας που χρησιμοποιούνται σε συνέδρια. Στην ταυτόχρονη διερμηνεία, το μήνυμα παρέχεται την ίδια στιγμή από τη γλώσσα πηγή στη γλώσσα στόχο. Ο διερμηνέας βρίσκεται μαζί με τουλάχιστον έναν συνάδελφο σε μια ηχομονωμένη καμπίνα. Μέσω ακουστικών, ακούει τον ομιλητή και ταυτόχρονα προβαίνει στη διερμηνεία, ενώ οι συμμετέχοντες του συνεδρίου/συνεδρίασης, επιλέγοντας το κανάλι της επιλογής τους, μπορούν να ακούσουν τη γλώσσα που επιλέγουν.

Οι ικανότητες του διερμηνέα συνεδρίων και η σημασία της προετοιμασίας του

Οι διερμηνείς συνεδρίων εργάζονται υπό σκληρές συνθήκες. Οι απαιτήσεις για επεξεργασία μεγάλου όγκου πληροφοριών, για απομνημόνευση, η χρονική πίεση και η τεράστια αυτοσυγκέντρωση που απαιτείται, δημιουργούν μεγάλο άγχος, που επηρεάζει την απόδοσή τους. Το προφίλ του επιτυχημένου επαγγελματία διερμηνέα απασχολεί τους ερευνητές πολλά χρόνια, στην προσπάθεια να αποκρυπτογραφηθούν τα χαρακτηριστικά

που συνθέτουν την προσωπικότητα και τις ικανότητές του. Με την ολοκλήρωση των σπουδών τους, οι διερμηνείς αναμένεται να κατέχουν όλες τις απαιτούμενες δεξιότητες. Αυτό δε σημαίνει βέβαια ότι είναι έτοιμοι να ανταποκριθούν άμεσα στις ψυχολογικές απαιτήσεις του επαγγέλματος (Atkinson & Crezee, 2014, p. 3).

Χαρακτηριστικά όπως:

- η γρήγορη επεξεργασία της άγνωστης πληροφορίας,
- η ταχύτητα και η ακρίβεια της απόκρισης,
- η διατήρηση της ηρεμίας υπό συνθήκες πίεσης,
- η ικανότητα αυτοσυγκέντρωσης,
- η αυτοπεποίθηση και
- ο αυτοέλεγχος,

είναι μόνον ορισμένα ποιοτικά χαρακτηριστικά που συνθέτουν το προφίλ του επιτυχημένου επαγγελματία διερμηνέα.

Η εξωστρέφεια, αν και συχνά αναφερόμενη ως χαρακτηριστικό προσόν του διερμηνέα (Kurz, 1996), έρχεται σε αντιδιαστολή με τις απόψεις ερευνητών όπως ο Longley (1968), δηλαδή ότι ένας εσωστρεφής, φορές μοναχικός χαρακτήρας, αποτελεί πλεονέκτημα για ένα διερμηνέα, λόγω ακριβώς αυτής της ικανότητάς του να επικεντρώνεται εσωτερικά και να προετοιμάζεται καλύτερα (Nicholson, 2005, p. 111).

Ο επαγγελματίας διερμηνέας συνεδρίων έχει κάποια ιδιαίτερα χαρακτηριστικά σε επίπεδο ικανοτήτων. Δεν αρκεί να διαθέτει μόνον επάρκεια στις γλώσσες εργασίας του, αλλά και ειδικές δεξιότητες και γνώσεις. Η διερμηνεία, άλλωστε, αποτελεί μια δυναμική τεχνική επικοινωνίας. Ο Αναστάσιος Ιωαννίδης, στην διδακτορική του διατριβή με θέμα: «Θεωρητική επισκόπηση και εμπειρική αξιολόγηση της δικαστικής διερμηνείας ως μέσου

προάσπισης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων: η ελληνική περίπτωση σε σύγκριση με τις συνθήκες στις γερμανόφωνες χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης» (2016, σσ. 16-19), αναφέρει ότι κατά τους Kurz (1996), Röchhacker (2004) και Βήδενμαγιερ (2011), υπάρχει δυσκολία στην ανεύρεση μιας ευρείας έννοιας της διερμηνείας συνεδρίων και ο διερμηνέας συνεδρίων καλείται να διερμηνεύσει ομιλίες ή τοποθετήσεις υψηλού μορφωτικού επιπέδου και η σχέση του με τον ομιλητή είναι ισότιμη. Επίσης, ο Feldweg θεωρεί ως στοιχεία - ικανότητες του διερμηνέα: “το παρουσιαστικό, την προσαρμοστικότητα, τη μετριοπάθεια, τη συνέπεια, την αξιοπιστία και την αυτοκυριαρχία” (ό.π. σσ. 45-46).

Η Ζωή Ρέστα, στη διδακτορική της διατριβή με θέμα: “Μια θεωρητική και εμπειρική προσέγγιση της διερμηνείας συνεδρίων στην Ελλάδα σε σύγκριση με τις γερμανικές χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης” (2015, σσ. 175-176), ορίζει το σύγχρονο ιδανικό διερμηνέα συνεδρίων στην Ελλάδα: “ως ένα διερμηνέα - νέο ή παλιό - με γνώσεις ταυτόχρονης, διαδοχικής και ψιθυριστής διερμηνείας συνεδρίων, διερμηνείας διαμεσολάβησης, δικαστικής κοινοτικής και τηλεφωνικής διερμηνείας, με τουλάχιστον δύο γλωσσικούς συνδυασμούς εργασίας (εκ των οποίων τουλάχιστον ο ένας να μπορεί να χρησιμοποιηθεί και σε αντίστροφη διερμηνεία), με ακαδημαϊκή εκπαίδευση και εμπειρία, με γενικές και εξειδικευμένες γνώσεις και με σεβασμό στη δεοντολογία του επαγγέλματος. Επίσης πρέπει να έχει διαμείνει ένα χρονικό διάστημα στο εξωτερικό και να αναγνωρίζει υπό ποιες συνθήκες πρέπει να προσαρμόζει αναλόγως τον ουδέτερο ρόλο του”.

Είναι, δηλαδή, αυτονόητη η ανάγκη για τη δόμηση μιας ευρέως φάσματος γνωστικής εφεδρείας, ώστε η διερμηνεία να μπορεί να παρασχεθεί με άνεση και αυτοπεποίθηση. Σε αυτό βοηθούν και οι στρατηγικές προετοιμασίας του διερμηνέα. Γι’ αυτό και η διερμηνεία συνεδρίων αποτελεί μια από τις μορφές διερμηνείας με το μεγαλύτερο κύρος και τις υψηλότερες αμοιβές για τους διερμηνείς (Δογορίτη & Βυζάς, n.d., σ. 20).

Η διερμηνεία στις συνεδριάσεις των οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Η διερμηνεία των συνεδριάσεων της Ε.Ε. μπορεί να είναι διαδοχική ή ταυτόχρονη. Τα τρία βασικά θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης), διαθέτουν τη δική τους υπηρεσία διερμηνείας, η οποία παρέχεται από τις αντίστοιχες Γενικές Διευθύνσεις Διερμηνείας (εισαγωγή παραπομπής: Οι ΓΔΔ καλύπτουν με διερμηνείς και τις συνεδριάσεις και άλλων θεσμικών οργάνων ή φορέων της ΕΕ). Όταν όμως πρόκειται για χρήση έκτακτων, εξωτερικών συνεργατών διερμηνέων, αυτοί επιλέγονται από τα θεσμικά όργανα από κοινού. Για την παρακολούθηση σε πραγματικό χρόνο, είτε για αναζήτηση σε σχετικό οπτικοακουστικό αρχείο, οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να παρακολουθούν τις εργασίες του Κοινοβουλίου, με δυνατότητα επιλογής γλώσσας, στο τηλεοπτικό κανάλι EuroparlTV³, είτε μέσω ηλεκτρονικού υπολογιστή. Επίσης, υπάρχει η αντίστοιχη δυνατότητα παρακολούθησης συνεδριάσεων που λαμβάνουν χώρα, τόσο στις Βρυξέλλες, όσο και σε άλλα μέρη της Ευρώπης, μέσω της συνεδριακής πύλης Webcast⁴. Πληροφόρηση δίνεται και μέσω σχετικών ιστοσελίδων, όπως λ.χ. του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης⁵.

Οι προσλήψεις μονίμων υπαλλήλων πραγματοποιούνται από την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Επιλογής Προσωπικού (EPSO). Η διερμηνεία παρέχεται σε συνεδριάσεις που διοργανώνονται από τα θεσμικά όργανα, καθώς και για τις υπηρεσίες που εξυπηρετούνται από την Επιτροπή.

³ Διαθέσιμο στο: <http://www.europarl.tv.europa.eu/el/home.aspx>. Ανακτήθηκε στις 03/06/2024

⁴ Διαθέσιμο στο: <http://webcast.ec.europa.eu/eutv/portal/about.html>. Ανακτήθηκε στις 03/06/2024

⁵ Διαθέσιμο στο: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/el/. Ανακτήθηκε στις 03/06/2024

Οι διερμηνείς του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου παρέχουν τις υπηρεσίες τους στις συνεδριάσεις του οργάνου στις Βρυξέλλες και το Στρασβούργο. Επίσης, συνοδεύουν τις αντιπροσωπείες σε εντός και εκτός έδρας αποστολές.

Εκπαίδευση/Απαιτούμενα προσόντα του διερμηνέα συνεδριάσεων της Ε.Ε.

Είναι γεγονός ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση θεωρείται ο μεγαλύτερος εργοδότης διερμηνέων (και μεταφραστών) στον κόσμο (Moser- Merseur, 1996, p. 48).

Οι διερμηνείς συνεδριάσεων στην Ευρωπαϊκή Ένωση εργάζονται σε πολύγλωσσο, πολυπολιτισμικό περιβάλλον, συχνά υπό συνθήκες μεγάλης πίεσης. Γι' αυτό, πρέπει να μιλούν άπταιστα τουλάχιστον μια από τις γλώσσες της Ε.Ε. και πολύ καλά άλλες δύο γλώσσες και να είναι ιδιαίτερα καταρτισμένοι στη διερμηνεία συνεδριάσεων. Σε άλλη περίπτωση, να είναι κάτοχοι πτυχίου και να διαθέτουν σχετική επαγγελματική εμπειρία άνω του ενός έτους. Χρησιμοποιούν τον προφορικό λόγο, βοηθώντας την επικοινωνία των συμμετεχόντων σε διεθνείς συναντήσεις και συνεδριάσεις.

Ο διερμηνείς στην Ε.Ε. δεν μεταφράζουν λέξη προς λέξη, αλλά μεταφέρουν τα λεγόμενα του ομιλητή ως ιδέα, ενώ τηρούν ουδέτερη στάση, καθώς και εχεμύθεια, συμβάλλοντας στις αρχές της πολυγλωσσίας, της διαφάνειας και της προσβασιμότητας της Ε.Ε.⁶

⁶ Διαθέσιμο στο: https://europa.eu/interpretation/index_el.html. Ανακτήθηκε στις 21/1/2024.

ΜΕΡΟΣ Β΄

Η ομιλία της Προέδρου της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, Ούρσουλα Φον ντερ Λάιεν, τις 14 Σεπτεμβρίου 2022

Αναλυτική περιγραφή της ομιλίας – Στοιχεία για τη διερμηνεία

Η ομιλία για την Κατάσταση της Ένωσης⁷, πραγματοποιήθηκε στο Στρασβούργο στις 14 Σεπτεμβρίου 2022 και είναι συνολικής διάρκειας 57 λεπτών και 45 δευτερολέπτων. Στην παρούσα εργασία σχολιάζονται τα πρώτα 20 λεπτά, κατά τα οποία η ομιλήτρια μιλά στην Αγγλική γλώσσα. Συγκεκριμένα, με βάση την οπτικοακουστική μαγνητοφώνηση της ομιλίας που βρίσκεται αναρτημένη στην ιστοσελίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης⁸, η Ούρσουλα Φον ντερ Λάιεν, με την ιδιότητα της Προέδρου της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, μιλά από το πρώτο δευτερόλεπτο έως και το στιγμιότυπο 20:50, διαβάζοντας ένα γραπτό κείμενο. Η διερμηνεία που παράγεται είναι ταυτόχρονη, από την Αγγλική στην Ελληνική γλώσσα, ενώ κατά το εξεταζόμενο, προαναφερόμενο χρονικό διάστημα, εκτελείται από έναν διερμηνέα. Συνοπτικά, αναφέρονται τα κάτωθι χαρακτηριστικά στοιχεία:

- Ζεύγος γλωσσών: Αγγλικά – Ελληνικά
- Είδος διερμηνείας: Ταυτόχρονη
- Κατεύθυνση διερμηνείας: Ευθεία
- Αριθμός διερμηνέων: Ένας

⁷Η Κατάσταση της Ένωσης πρόκειται για έναν καθιερωμένο, ετήσιο απολογισμό των επιτευγμάτων της Ένωσης κατά το περασμένο έτος και των μελλοντικών της πρωτοβουλιών για το επόμενο. Τον Σεπτέμβριο του 2022, η Ευρώπη βρισκόταν ήδη εν μέσω του πολέμου μεταξύ Ρωσίας και Ουκρανίας.

⁸Διαθέσιμο στο: https://state-of-the-union.ec.europa.eu/state-union-2022_en. Ανακτήθηκε στις 09/05/2024.

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, συνοπτικά:

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή αποτελείται από τον Πρόεδρο και ένα σώμα είκοσι επτά μελών (Επίτροποι), με αντικείμενο τις εργασίες υλοποίησης στοχευμένων πολιτικών της Ε.Ε. Ο Πρόεδρος της Επιτροπής αποφασίζει τη θέσπιση των προτεραιοτήτων που αφορούν στην υλοποίηση της πολιτικής της ατζέντας⁹.

Η ομιλήτρια

Η Ούρσουλα φον ντερ Λάιεν είναι Γερμανίδα πολιτικός, γεννηθείσα το 1958 στις Βρυξέλλες. Σπούδασε οικονομικά και ιατρική. Στην πολιτική της καριέρα, διατέλεσε ως η πρώτη γυναίκα Υπουργός Άμυνας της Γερμανίας (2013-2019), ενώ τον Ιούλιο του 2019 εκλέχθηκε ως η πρώτη γυναίκα Πρόεδρος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής¹⁰.

Συνθήκες διεξαγωγής της διερμηνείας

Μη γνωρίζοντας τις πραγματικές συνθήκες του θαλάμου διερμηνείας της συγκεκριμένης ομιλίας, η οποία παρέχεται μαγνητοσκοπημένη, θα γίνει αναφορά στη σημασία της οπτικής επαφής του διερμηνέα με τον ομιλητή στην ταυτόχρονη διερμηνεία. Ενώ υπάρχουν μελέτες που υποστηρίζουν ότι η διερμηνευτική απόδοση δεν επηρεάζεται ιδιαίτερα στις περιπτώσεις που ο ομιλητής διαβάξει από κείμενο, εντούτοις, πολλοί επαγγελματίες διερμηνείς, καθώς και η AIIIC, στηρίζουν την άποψη ότι οι καλές συνθήκες οπτικής επαφής συμβάλλουν στην αποφυγή της κόπωσης και του άγχους του διερμηνέα. Η καλή ποιότητα του ήχου είναι πολύ σημαντική στην ταυτόχρονη διερμηνεία, αφού συμβάλει στην

⁹ Διαθέσιμο στο: https://commissioners.ec.europa.eu/ursula-von-der-leyen_en?prefLang=el. Ανακτήθηκε στις 31/05/2024.

¹⁰ Διαθέσιμο στο: <https://www.britannica.com/biography/Ursula-von-der-Leyen>. Ανακτήθηκε στις 31/05/2024.

απρόσκοπτη επεξεργασία του κειμένου - πηγή και στη γενικότερη απόδοση του διερμηνέα (Πετροχείλου, 2022, σσ. 106-107).

Στην, υπό σχολιασμό, παρούσα διερμηνεία διαπιστώνεται εξαιρετική ποιότητα ήχου και εικόνας, υποθέτοντας ότι η εικόνα που παρέχεται στο βίντεο από το οποίο αντλήθηκε είναι η ίδια με αυτή που λαμβάνει ο επαγγελματίας διερμηνέας.

Σχολιασμός της διερμηνείας

Ο σχολιασμός βασίζεται στα κριτήρια, με τα οποία αξιολογούνται οι πολλαπλές όψεις της διερμηνείας. Παραφράζοντας από το κείμενο της Barbara Moser- Merser (1996, σ. 48), είναι θεμιτό να αναλυθούν:

1. η ακρίβεια μεταφοράς του περιεχομένου από το κείμενο – πηγή,
2. η ακρίβεια στην ορολογία,
3. η δυνατότητα της ταυτόχρονης διερμηνείας με τον λόγο του κειμένου- πηγή,
4. οι δεξιότητες ρητορικής του διερμηνέα και
5. η προσοχή του διερμηνέα, σε ό,τι αφορά στη φωνή και στο μικρόφωνό του.

Πέρα αυτών, πρέπει να εντοπιστούν και να επισημανθούν λάθη κατά τη διερμηνεία, όπως και τυχόν επαναλήψεις και παραλείψεις, αλλά και αυθόρμητες προσθήκες στο λόγο του διερμηνέα. Ακολουθώντας τη μέθοδο της Falbo (2003), που παρουσιάζει η Πετροχείλου (ό.π., σ. 128), τα λάθη πρέπει:

1. να καταγραφούν και να ταξινομηθούν,
2. να αξιολογηθεί η επίπτωση των λαθών στο υπό ανάλυση κείμενο και
3. να αναζητηθούν πιθανές αιτίες για αυτά.

Ο ρυθμός της ομιλίας

Είναι γεγονός ότι η ταχύτητα εκφοράς του μηνύματος, αλλά και η λεξική πυκνότητα επηρεάζουν συνολικά τη διερμηνευτική απόδοση. Σε περιπτώσεις που μια ομιλία παρουσιάζει υψηλή ταχύτητα εκφοράς, αυτό μπορεί να οδηγήσει το διερμηνέα να διαπράξει σφάλματα και γενικότερα να προβεί σε παραλείψεις ή συμπτώξεις πληροφοριών, γεγονός που μπορεί να εμποδίσει τη λογική, χρονική ακολουθία της διερμηνείας (ό.π., σσ. 105-106).

Στην υπό εξέταση περίπτωση, αν και ο λόγος εκφέρεται από την Πρόεδρο της Επιτροπής συνήθως με σταθερό ρυθμό, εντούτοις επιβραδύνει σε συγκεκριμένα σημεία. Κρίνεται ότι αυτό συμβαίνει για λόγους έμφασης και συγκίνησης. Συγκεκριμένα, διακόπτει την ομιλία της μόνον κατά τις περιπτώσεις όπου οι σύνεδροι χειροκροτούν, όπως για παράδειγμα στο διάστημα 5:41 -5:51, όταν αναφέρεται στο κουράγιο που επιδεικνύει η Ουκρανία σε συνθήκες εισβολής, ή στο διάστημα 6:07 - 6:16, στο οποίο συγχαίρει την πρωτοβουλία της συζύγου του ηγέτη της Ουκρανίας, την κα. Ολένα Ζελένσκα, να παρευρεθεί στη συνεδρίαση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Κατά τα πρώτα δευτερόλεπτα, ο διερμηνέας επιδιώκει να βρει το ρυθμό της ομιλήτριας και να συμβαδίσει με αυτόν. Στην αρχή ξεκινά κάπως αβέβαια, αλλά γρήγορα προσαρμόζεται στον επιθυμητό, για την εύρυθμη απόδοση της διερμηνείας, ρυθμό. Για μερικά μόνον δευτερόλεπτα, από το σημείο 1:06, αυξομειώνει δυσανάλογα το ρυθμό του, πράγμα το οποίο παρατηρείται και άλλες φορές και στη συνέχεια, όπως λ.χ. λίγο μετά το έκτο λεπτό. Συγκεκριμένα, στο σημείο 6:24 αυξάνει το ρυθμό του αισθητά, ενώ λίγο αργότερα, κατά το χρονικό διάστημα 6:28 - 6:38 της ομιλίας, πέφτει κάτω από τον μέσο όρο της πρότερης, σταθερής του ταχύτητας.

Οι προαναφερόμενες επιταχύνσεις, φαίνεται ότι αποτελούν μια προσπάθεια ανάκτησης χαμένου χρόνου κατά τη διερμηνεία, κυρίως λόγω της εκφώνησης ενός ελαφρώς αυξημένου όγκου πληροφορίας από την ομιλήτρια, ενώ οι επιβραδύνσεις εκτιμάται ότι είναι το αποτέλεσμα μιας εμφανούς δυσκολίας του διερμηνέα σε ό,τι αφορά στη διαδικασία ακρόασης, κατανόησης και μεταφοράς των λεγομένων της.

Λεξική πυκνότητα/Πυκνότητα των πληροφοριών

Η πυκνότητα των πληροφοριών διαδραματίζει σημαντικό ρόλο στη διαδικασία της κατανόησης, αφού επηρεάζει το χρόνο επεξεργασίας του εκφωνούμενου μηνύματος. Πρακτικά, αυτό συμβαίνει όταν στις ομιλίες παρατίθενται τεχνικοί όροι, πολλά κύρια ονόματα, αριθμοί, κ.α. Επιπλέον, δύναται να αποτελέσει παράγοντα δημιουργίας άγχους στο διερμηνέα, ιδιαίτερα εάν αυτός δεν είναι επαρκώς προετοιμασμένος, επηρεάζοντας τη γενικότερη απόδοσή του (Πετροχείλου, ό.π., σσ. 92-93).

Στα πρώτα έξι περίπου λεπτά της ομιλίας, η ομιλήτρια παραθέτει σχόλια που αφορούν στον πόλεμο μεταξύ Ρωσίας και Ουκρανίας, με τα οποία καταδικάζει την εισβολή στα εδάφη της Ουκρανίας, δίνοντας έμφαση στο ανθρωπιστικό δράμα της σύρραξης. Μέχρι το σημείο αυτό δεν παρατηρείται μεγάλη πυκνότητα πληροφοριών στο λόγο της.

Λεξιλόγιο

Σε ότι αφορά στο λεξιλόγιο της ομιλήτριας, υπάρχουν κάποια σημεία που θεωρούνται άξια σχολιασμού. Ένα από αυτά είναι το σύνθημα "*Slava Ukraini*" (προφέρεται ως "σλάβα γιουκρέινι"), το οποίο σημαίνει "Δόξα στην Ουκρανία"¹¹. Στη περίπτωση αυτή, ο

¹¹ Η φράση αυτή αποτελεί μια πασίγνωστη Ουκρανική πατριωτική κραυγή. Χρησιμοποιείται ήδη από την προηγούμενη εκατονταετία και είναι συνυφασμένη με τις προσπάθειες των Ουκρανών για τη δημιουργία ανεξάρτητου κράτους. Πρόσβαση στο: <https://kyivindependent.com/the-origins-of-slava-ukraini/> Ανακτήθηκε: 17/06/2024.

διερμηνέας αποδίδει σωστά το νόημα του συνθήματος, παρότι αλλάζει τη σειρά των φράσεων και την απόδοση της λέξης **Slava**.

Προφορά της ομιλήτριας

Η προφορά της ομιλήτριας μπορεί να χαρακτηριστεί ως αρκετά καθαρή και κατανοητή. Λόγω της γερμανικής της καταγωγής, είναι εμφανής η προσπάθειά της για την όσο το δυνατόν καλύτερη απόδοση της αγγλικής προφοράς σε πολλές από τις χρησιμοποιούμενες λέξεις, με χαρακτηριστική την αύξηση της οξύτητας της φωνής κατά το κλείσιμο των φράσεων, για λόγους απόδοσης έμφασης.

Σε μεμονωμένες περιπτώσεις τονίζει, λόγω της γερμανικής της καταγωγής, κάποιες λέξεις, όπως και στη μητρική της γλώσσα, (λ.χ. Χάουζ έναντι Χάους [House] και Γιούκρεϊν έναντι Γιουκρέιν [Ukraine]), δίχως όμως να επηρεάζεται η διερμηνεία.

Ακρίβεια Μεταφοράς: Διορθώσεις, Επαναλήψεις, Λάθη, Προσθήκες, Παραλείψεις και Αντικαταστάσεις

Παρότι η Φον ντερ Λάιεν μιλά με μεγάλη προσοχή στο λόγο, τον ρυθμό, τη στίξη και τον τόνο της φωνής της, παρατηρούνται κάποια λάθη στην εκφορά και μερικές διορθώσεις.

Αναφέρονται εδώ μερικά παραδείγματα:

- 7:27 – russians- Russia's...
- 7:40 – “this is time for us- for resolve”
- 8:57 – “you send in the morning your child to school, handbag in- to school”
- 10:42 – “the power that lays- lies in”
- 12:36 – “to sup- reliable suppliers”

Ο διερμηνέας δεν επηρεάζεται εμφανώς από λάθη σαν αυτά, ενίοτε περιμένοντας με υπομονή την ομιλήτρια να ολοκληρώσει την φράση της, πριν ο ίδιος σπεύσει να διερμηνεύσει τα διορθωμένα της λεγόμενα.

Στο σημείο 2:10, ο διερμηνέας ακούγεται να πνίγεται, ενώ λειτουργεί το μικρόφωνο. Άμεσα προβαίνει στη σωστή επανάληψη της προηγούμενης του φράσης, ζητώντας παράλληλα συγγνώμη από τους ακροατές.

Επίσης, προβαίνει σε **διορθώσεις**, επαναλαμβάνοντας φράσεις με τη σωστή απόδοση, στα κατωτέρω σημεία της ομιλίας:

Χρονικό σημείο της	Αρχική απόδοση της φράσης:	Διόρθωση σε:
--------------------	----------------------------	--------------

ομιλίας:		
0:40	“τον αδυσώπητο”	“αδυσώπητο και ανελέητο πρόσωπο”
5:18	“έδωσε τη δική της μάχη”	“ο καθένας έδωσε τη δική του μάχη”
5:29	“γιατί όπως”	“γιατί άνθρωποι όπως εσείς”

Παρατηρούνται και κάποια **λάθη**, τα οποία ο διερμηνέας δε διορθώνει, είτε προς αποφυγή διατάραξης του ρυθμού του, είτε λόγω απουσίας προσοχής, κατά τη διάρκεια της διερμηνείας.

Χρονικό σημείο της ομιλίας:	Η ομιλήτρια:	Ο διερμηνέας:
0:15	“Honorable members”	“κυρίες και κύριοι”
10:19	“European Free Roaming Zone”	“Ευρωπαϊκή Ελεύθερη Αγορά της Περιοχής”
3:51	“Russian aggression”	“Ρωσική εισβολή ”

Άξιο αναφοράς είναι το γεγονός ότι ο διερμηνέας ενίοτε **προσθέτει** λέξεις και φράσεις, με δική του πρωτοβουλία, προφανώς στην προσπάθειά του να εμπλουτίσει ή και να συμπληρώσει νοηματικά το λόγο του.

Χρονικό σημείο της	Η ομιλήτρια:	Ο διερμηνέας:
--------------------	--------------	---------------

ομιλίας:		
0:25 – 0:46	<i>“We all remember that fateful morning in late February. Europeans from across our Union woke up, dismayed by what they saw. Shaken by the resurgent and ruthless face of evil. Haunted by the sound of sirens and the sheer brutality of war”</i>	“Θυμάμαι το πρωί εκείνο το τέλος Φεβρουαρίου που η οικογένεια της Ευρωπαϊκής Ένωσης ξύπνησε το πρωί και είδε τον αδυσώπητο- αδυσώπητο και ανελέητο πρόσωπο του κακού να απειλεί το μέλλον, με τις σειρήνες του πολέμου να αντηχούν ξανά”

Τέλος, καθίστανται προφανείς κάποιες **παραλείψεις** και **αντικαταστάσεις** εκ μέρους του διερμηνέα, οι οποίες οφείλονται, φαινομενικά, στη βιασύνη του και στην αυξημένη χρονική πίεση της παρούσας ομιλίας.

Χρονικό σημείο της ομιλίας:	Η ομιλήτρια:	Παράλειψη/Αντικατάσταση του διερμηνέα:
0:55 – 1:03	<i>“At the border crossings where refugees found shelter. In our streets, filled with Ukrainian flags. In the classrooms...”</i>	“Στα σύνορα με τα άλλα κράτη οι μετανάστες και οι πρόσφυγες... έλαβαν άσυλο. -Παράλειψη & Αντικατάσταση- Τους υποδέχτηκαν. Δημιουργήθηκε ένας τεράστιος χώρος...”
6:03	<i>“Glory to a country of European heroes. Slava Ukraini!”</i>	-Παράλειψη- “Σλάβα Ουκρανία, Ζήτω η Ουκρανία”

Πρόβλεψη Λεγόμενων/Προήγηση (Anticipation)

Προήγηση θεωρείται η ικανότητα του διερμηνέα να αναλύει το προσλαμβανόμενο μήνυμα και ταυτόχρονα να προβλέπει, έστω και μερικώς, τη συνέχεια του μηνύματος και να αρχίσει να το διερμηνεύει, αποτελεί δε μια από τις μεγαλύτερες προκλήσεις κατά τη διάρκεια μιας διαδικασίας διερμηνείας. Ιδιαίτερα κατά την ταυτόχρονη διερμηνεία, όπου παρατηρείται συχνά αλληλοεπικάλυψη της ομιλίας και της διερμηνείας, η προήγηση αποτελεί βασική τακτική, ώστε να μη χάνονται σημαντικές πληροφορίες, εξασφαλίζοντας παράλληλα την απαιτούμενη ροή και την αποφυγή παύσεων, οι οποίες θα επέφεραν την κόπωση στο διερμηνέα. Εάν δεν κατανοηθεί άμεσα το νόημα του μηνύματος, η προήγηση δεν θα είναι εφικτή (Πετροχείλου, 2022, σσ. 46-50).

Στην υπό σχολιασμό ομιλία, εντοπίζονται μερικές περιπτώσεις όπου ο διερμηνέας δεν κατανοεί εγκαίρως το νόημα του μηνύματος, οδηγώντας τον εαυτό του σε κάποια σπάνια σφάλματα, που όμως δε φαίνεται να επηρεάζουν σημαντικά την απόδοση της ομιλίας. Συνολικά, συνάγεται ότι δεν διαπιστώνονται σοβαρές ανομοιομορφίες στην ένταση και στον τόνο φωνής του διερμηνέα.

Επίλογος

Όπως προαναφέρθηκε, τόσο τα στοιχεία της προσωπικότητας ενός διερμηνέα όσο και η κατάρτισή του, επηρεάζουν σημαντικά την ποιότητα των παρεχόμενων υπηρεσιών του. Στην παρούσα περίπτωση, παρά το γεγονός ότι ο διερμηνέας διστάζει σε πολλά σημεία, εντούτοις προβαίνει άμεσα σε διορθώσεις, οποτεδήποτε κατανοεί κάποιο λάθος του, προωθώντας τη σωστή μεταφορά του νοήματος, των ονομάτων και των αριθμών του κειμένου-πηγή. Αυτό μας οδηγεί με σιγουριά στο συμπέρασμα ότι σχολιάζουμε το

αποτέλεσμα μιας διερμηνείας ενός έμπειρου και προετοιμασμένου επαγγελματία, ο οποίος διαθέτει τόσο την αυτοπεποίθηση όσο και τα απαιτούμενα αντανακλαστικά, που τον βοηθούν να αντεπεξέρχεται με αξιοπρέπεια κατά σε όλη τη διάρκεια της διερμηνείας. Όλα τα παραπάνω ποιοτικά χαρακτηριστικά αποτελούν προϊόν σκληρής και μακροχρόνιας εκπαίδευσης, προκειμένου ο διερμηνέας να αποδίδει, στο μέγιστο δυνατό βαθμό, σε κάθε περιβάλλον.

Κλείνοντας το παρόν πόνημα, τονίζουμε ότι χαρακτηριστικά όπως η καλλιέργεια του ομαδικού πνεύματος, η υπομονή, η επιμονή, η ψυχραιμία και ο δυναμισμός και κυρίως η θετική στάση, είναι αρετές που οπλίζουν αποφασιστικά το διερμηνέα, απέναντι στις συνεχείς προκλήσεις του επαγγέλματος.

Παραρτήματα

Παράρτημα 1: Μεταγραφή της διερμηνείας στα ελληνικά

Αναφέρει τις λύσεις στην ομιλία της του 2022 για την κατάσταση στην Ευρωπαϊκή Ένωση.
Έχετε το λόγο. (χειροκρότημα)

Ευχαριστώ, Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι, συμπολίτες μου Ευρωπαίοι.

Πότε στο παρελθόν δεν είχε ξανασυζητήσει το Κοινοβούλιο την κατάσταση της Ευρωπαϊκής Ένωσης με έναν πόλεμο να έχει ξεσπάσει στο έδαφος αυτής. Θυμάμαι το πρωί εκείνο, του τέλους Φεβρουαρίου, που η οικογένεια της Ευρωπαϊκής Ένωσης ξύπνησε το πρωί και... είδε τον αδυσώπητο- αδυσώπητο και ανελέητο πρόσωπο του κακού να απειλεί το μέλλον, με τις σειρήνες του πολέμου να αντηχούν ξανά. Όμως, από εκείνη τη στιγμή και μετά, μία ολόκληρη Ήπειρος... έχει υψώσει το ανάστημά της αλληλέγγυα. Στα σύνορα με τα άλλα κράτη, οι μετανάστες και οι πρόσφυγες έλαβαν άσυλο, τους υποδέχτηκαν- Δημιουργήθηκε ένας τεράστιος χώρος όπου τα παιδιά της Ουκρανίας έκαναν νέους φίλους- Από εκείνη τη στιγμή, η Ευρωπαϊκή Ένωση δεν δίστασε, δεν δειλίασε. Βρήκαμε το θάρρος να κάνουμε το σωστό και από εκείνη τη στιγμή και μετά, η Ένωσή μας ολόκληρη έχει υψώσει το ανάστημά της, έχει φανεί αντάξια των καταστάσεων. Πριν από 15 χρόνια στη χρηματοοικονομική κρίση, μας πήρε χρόνια για να βρούμε τις σωστές λύσεις. Μια δεκαετία αργότερα, όταν η πανδημία του κορονοϊού ξέσπασε, μας πήρε λίγες εβδομάδες. Φέτος, αμέσως μόλις τα ρωσικά στρατεύματα πέρασαν τα σύνορα και διάβηκαν το έδαφος της Ουκρανίας. Η απάντησή μας ήταν μια απάντηση ενότητας, αμεσότητας και ήταν καίρια. Μπορούμε να είμαστε περήφανοι γι' αυτό. (χειροκρότημα)

Η... δύναμη της Ευρώπης, αυτή που την κινεί έσωθεν βγήκε πάλι στην επιφάνεια- (πνιγμός) βγήκε πάλι στην επιφάνεια συγγνώμη και ο δρόμος μπροστά μας δε θα είναι απλός. Η οικογένειες που προσπαθούν να- να β- τα βγάλουν πέρα, οι επιχειρήσεις που έχουν να κάνουν επιλογές δύσκολες για το μέλλον τους. Ας είμαστε ειλικρινείς. Είναι πολλά τα διακυβεύματα. Όχι μόνο για την Ουκρανία. Για ολόκληρη την Ευρώπη. Για ολόκληρο τον κόσμο. Αυτή η στιγμή θα είναι για μας μια δοκιμασία - δοκιμασία από οποιονδήποτε θα προσπαθήσει να εκμεταλλευτεί κάθε είδους διχασμό μεταξύ μας. Δεν είναι αυτός ένας πόλεμος που εξαπέλυσε η Ρωσία κατά της Ουκρανίας, είναι ένας πόλεμος κατά της ενέργειας και του συστήματός μας, ένας πόλεμος κατά της οικονομίας μας, κατά των αξιών μας. Είναι ένας πόλεμος εις βάρος του κοινού μας μέλλοντος, έχει να κάνει με την

αντιπαράθεση απολυταρχίας με δημοκρατία. Και εδώ θέλουμε να αντλήσουμε το απαραίτητο κουράγιο και την αλληλεγγύη και να επιβεβαιώσουμε ότι ο Πούτιν δεν θα περάσει – η Ευρώπη και οι αξίες μας και η Ουκρανία θα νικήσουν. (χειροκρότημα)

Σήμερα, η τόλμη έχει ένα όνομα. Το όνομα αυτό είναι Ουκρανία. Η Τόλμη έχει ένα πρόσωπο. Και αυτό είναι το πρόσωπο των Ουκρανών ανδρών και γυναικών, που αντιπαράτιθενται στη Ρωσική εισβολή. Θυμάμαι κάποιες στιγμές τις πρώτες μέρες της εισβολής, όταν η πρώτη κυρία της Ουκρανίας, η Ολένα Ζελένσκα, συγκέντρωσε γονείς παιδιών της Ουκρανίας που είχαν ήδη χάσει τη ζωή τους λόγω της εισβολής- εκατοντάδες οικογένειες, για τους οποίους ο πόλεμος ποτέ δεν παύει, η ζωή τους ποτέ δε θα γίνει αυτό που ήταν πριν. Είδαμε την πρώτη κυρία, να βαδίζει πρώτη μπροστά από ένα πλήθος σιωπηλών πατέρων και μητέρων και να... κάνει ένα βήμα για κάθε παιδί που έχασε τη ζωή του και να χτυπάει μια καμπάνα για αυτό. Αυτές οι καμπάνες θα χτυπάνε για πάντα, θα σημαίνουν πάντοτε αυτό το μήνυμα για τα αθώα θύματα του πολέμου. Η μνήμη τους θα μείνει ανεξίτηλη. Είναι μαζί μας και σήμερα, η Ολένα Ζελένσκα. Αγαπητή μου Ολένα: χρειάστηκε τεράστιο θάρρος για να μπορέσει κανείς να αντισταθεί στην... σκληρότητα του Πούτιν. Το βρήκατε όμως το θάρρος και δείξατε ότι είστε ένα έθνος ηρώων. Η Ουκρανία σήμερα είναι ισχυρή γιατί ολόκληρη η χώρα, από δρόμο σε δρόμο, από σπίτι σε σπίτι, έδωσε τη δική της μάχη, ο καθένας έδωσε τη δική του μάχη. Σήμερα βλέπουμε ότι οι προσπάθειες των Ουκρανών αποδίδουν καρπούς. Η Ουκρανία είναι ισχυρή γιατί όπως- γιατί άνθρωποι όπως εσείς, ο σύζυγός σας ο κ. Ζελένσκι, ήσασταν θαρραλέοι, αντισταθήκατε, όλοι μαζί, εσείς και τα παιδιά σας. Και όλοι εσείς εμψυχώσατε ένα ολόκληρο λαό. (χειροκρότημα)

Δώσατε φωνή στο λαό σας, στο παγκόσμιο προσκήνιο και δώσατε ελπίδα σε όλους μας. Σήμερα, λοιπόν, θέλουμε να σας ευχαριστήσουμε και εσάς και όλους και όλες τους Ουκρανούς, Slava Ουκρανία, ζήτω η Ουκρανία. (χειροκρότημα)

Η ευρωπαϊκή αλληλεγγύη προς την Ουκρανία θα παραμείνει ακλόνητη. Από την πρώτη ημέρα, η Ευρωπαϊκή Ένωση στάθηκε στο πλευρό της Ουκρανίας με όπλα, με κονδύλια, δείχνοντας... φιλοξενία προς τους... πρόσφυγες, και με τις αυστηρότερες κυρώσεις που έχουν επιβληθεί ποτέ. Η... οικονομία της... Ρωσίας είναι στην εντατική. Έχουμε κόψει ένα μεγάλο μερίδιο της Ρωσίας από τις χρηματοοικονομικές αγορές, ένα τρίτο των παγκόσμιων των εταιρειών έφυγαν από τη χώρα, 75% έχει μειωθεί το εισόδημα στη χώρα συνολικά, σε σχέση με πέρσι. Η Αεροφλότ αυτή τη στιγμή δεν μπορεί να πετάξει τα αεροπλάνα της, διότι δεν έχει πλέον χρονοθυρίδες. Ο Ρωσικός στρατός... παίρνει... στοιχεία από τα ψυγεία και

τους καταψύκτες, γιατί δεν έχει πλέον ημιαγωγούς για να επισκευάσει τον εξοπλισμό του. Η Ρωσική βιομηχανία είναι σε διάλυση. (χειροκρότημα)

Και εκείνοι... που έφεραν στο επίπεδο της καταστροφής την Ρωσική οικονομία είναι το Κρεμλίνο. Αυτό είναι το τίμημα για την κίνηση της Ρωσίας και την επιλογή του Πούτιν για τον πόλεμο και την καταστροφή. Θέλω να το ξεκαθαρίσω: Οι κυρώσεις μας θα παραμείνουν, δεν θα αλλάξει τίποτα. Αυτή τη στιγμή θα δείξουμε αποφασιστικότητα και όχι διάθεση συνδιαλλαγής - να είναι ξεκάθαρο. Το ίδιο ισχύει και για την οικονομική μας υποστήριξη προς την Ουκρανία. Ως τώρα η Ευρώπη έχει προσφέρει 19 δις ευρώ σε οικονομική βοήθεια και αυτό χωρίς να μετράμε τον στρατιωτικό εξοπλισμό και στήριξη. Και έχουμε ακόμα πολύ δρόμο μπροστά μας. Η ανοικοδόμηση της Ουκρανίας θα χρειαστεί τεράστιους πόρους. Λόγου χάρη: οι... βομβαρδισμοί της Ρωσίας κατέστρεψαν πάνω από 70 σχολεία. Μισό εκατομμύριο παιδιά της Ουκρανίας έχουν ξεκινήσει το σχολικό έτος στην Ευρωπαϊκή Ένωση αλλά πάρα πολλά άλλα παιδιά στην Ουκρανία δεν έχουν τάξη για να πάνε, δεν έχουν κτίρια. Χθες συζητήσαμε με την... Ολένα και μου είπες, αγαπητή Ολένα, ότι κάθε μέρα που τα παιδιά στέλνουν- που οι γονείς στέλνουν τα παιδιά τους στο σχολείο, δεν τους δίνουν μόνο την τσάντα τους, αλλά και ένα τσαντάκι με τα απαραίτητα: νερό, τρόφιμα, επιδέσμους, ιατροφαρμακευτικό υλικό, κάλτσες... Φανταστείτε να στέλνετε το παιδί σας στο σχολείο το πρωί με μία... τσάντα και ένα τέτοιο εξοπλισμό, και δεν ξέρετε αν θα το ξαναδείτε το απόγευμα αφού τελειώσετε σχολείο. Ολένα..., ανακοινώνω ότι θα συνεργαστούμε για να προσφέρουμε ανοικοδόμηση στα σχολεία της Ουκρανίας. Θα σας δώσουμε αυτό που χρειάζεστε - 100 εκατομμύρια ευρώ, διότι τώρα ξεκινάει το μέλλον της Ουκρανίας, τα σχολεία της, με τα παιδιά. (χειροκρότημα)

Για την ώρα, δε θέλουμε να δώσουμε- έχουμε δώσει οικονομική στήριξη, αλλά θέλουμε να δώσουμε και άλλα για να αντλήσει το πλήβες- πλήρες της δυναμικό η Ουκρανία. Πολλές νέες ευφυείς επιχειρήσεις έχουν την έδρα τους στην Ουκρανία, από εκεί ξεκίνησαν, γι' αυτό θέλουμε να κινητοποιήσουμε όλες τις δυνάμεις της εταιρικής αγοράς, για να έχουμε περισσότερη ανάπτυξη και να δημιουργήσουμε ευκαιρίες και για τις εταιρείες αυτές. Θυμίστε- θυμηθείτε, συγγνώμη- το πώς συνδέσαμε επιτυχώς την Ουκρανία στο δίκτυο ηλεκτρικού μας ρεύματος. Θα ολοκληρωνόταν αυτό το 2024, αλλά τα καταφέραμε σε δύο εβδομάδες και σήμερα η Ουκρανία εξάγει ηλεκτρικό ρεύμα προς την ΕΕ, οπότε: θέλω να... συνεχιστεί αυτό το αμοιβεπωφελές εμπόριο και αυτή η εμπορική σχέση. Έχουμε περισσότερες εξαγωγές προς την Ουκρανία και θα φέρουμε την Ουκρανία στην Ελεύθερη Αγορά της Περιαγωγής - είναι η κατάλληλη στιγμή για να γίνει - καθώς η αλληλεγγύη μας

έχει φέρει πολλά βήματα επιτυχίας. Όλα αυτά θα επιτρέψουν στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή να προχωρήσει, να συνεργαστεί με την Ουκρανία και να προγραμματίσει το μέλλον, να φροντίσει ότι υπάρχει μια αρμονική πρόσβαση στην ενιαία αγορά της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η ενιαία μας αγορά είναι ένα από τα μεγαλύτερα επιτεύγματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ξέρουμε πόσα έχει προσφέρει στους πολίτες. Τώρα, λοιπόν, είναι η στιγμή να φανεί ότι η ίδια επιτυχία μπορεί να ωφελήσει και την Ουκρανία, και σήμερα... θα είναι μεγάλη μου χαρά να συζητήσω όλα αυτά τα στοιχεία με τον πρόεδρο Ζελένσκι και να ξέρει κι εκείνος τι δυνατότητες μπορεί να προσφέρει η αγορά για το μέλλον της Ουκρανίας. (χειροκρότημα)

Κυρίες και κύριοι, συνάδελ- Κυρίες και κύριοι ευρωβουλευτές, ένα μήνυμα από τον πόλεμο αυτό είναι ότι έπρεπε να είχαμε... αφουγκραστεί και ακούσει προσεκτικά όσους γνωρίζουν τον Πούτιν: την Πολτόφσκαγια, όλους τους Ρώσους δημοσιογράφους που είχαν εκθέσει τα εγκλήματά του, αλλά πλήρωσαν το βαρύτερο τίμημα, τους φίλους μας στην Μολδαβία, τη Γεωργία, την Ουκρανία, την αντιπολίτευση της Λευκορωσίας. Έπρεπε να έχουμε ακούσει τις φωνές εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης, την Πολωνία, τις χώρες της Βαλτικής- τις Βαλτικές μάλλον χώρες, ολόκληρη την Κεντρική και Ανατολική Ευρώπη. Εκείνοι μας έλεγαν διαρκώς ότι ο Πούτιν δεν θα πάψει και έκαναν τις ανάλογες κινήσεις. Οι φίλοι μας στις χώρες της Βαλτικής εργάστηκαν σκληρά, για να απαλλαγούν από την εξάρτησή τους από τη Ρωσία. Έχουν επενδύσει πάρα πολύ στις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας, με... τερματικούς σταθμούς ενέργειας, με αλληλοδιασυνδέσεις. Γνώριζαν ότι αυτό έχει ένα τίμημα. Όμως η εξάρτηση από τα ρωσικά καύσιμα έχει πολύ μεγαλύτερο τίμημα. Πρέπει λοιπόν να απαλλαγούμε απ' αυτήν την εξάρτηση παντού, σε όλα τα μέρη της Ευρώπης. Γι' αυτό, όπως ξέρετε, συμφωνήσαμε την κοινή αποθήκευση- Είμαστε στο 80% αυτή τη στιγμή, καλά τα πήγαμε, έχουμε ξεπεράσει τους αρχικούς μας στόχους, αλλά αυτό δεν θα φτάσει. Πρέπει να βρούμε διαφορετικούς τρόπους να αντλήσουμε ενέργεια - όχι από τη Ρωσία - με αξιόπιστους προμηθευτές την ΣΥΠΑ, την Αλγερία, τη Νορβηγία. Δύο αριθμοί που είναι ενδιαφέροντες: πέρσι το ρωσικό αέριο ήταν το 40% του αερίου που εισάγαμε στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Σήμερα, έχει μειωθεί στο 9%. Όμως βλέπουμε ταυτόχρονα, ότι η Ρωσία συνεχίζει να προσπαθεί να χειραγωγήσει, να επηρεάσει αρνητικά την αγορά ενέργειας. Και... αντί να στείλει το αέριο στην Ευρώπη, όπως έχει συμφωνηθεί βάσει συμβάσεων, το στέλνει διαφορετικά- το κατακρατεί. Πρέπει να αλλάξει αυτό. Αυτή τη στιγμή βλέπουμε και τις κλιματικές αλλαγές: ο καύσωνας έχει αυξήσει τις ανάγκες σε ενέργεια, έχουν κλείσει λόγω ανομβρίας τα- οι υδροηλεκτρικές εγκαταστάσεις. Οι τιμές έχουν αυξηθεί τουλάχιστον δέκα φορές σε σχέση με το τι ίσχυε πριν την πανδημία. Το να τα βγάλουν οικονομικά πέρα

κάθε μήνα έχει γίνει πηγή άγχους για ένα σωρό νοικοκυριά και επιχειρήσεις σε όλη την Ευρώπη. Όμως βλέπουμε πως οι Ευρωπαίοι αντιμετωπίζουν αυτές τις προκλήσεις. Θυμηθείτε τι γίνεται με τα εργοστάσια κεραμικής στο κέντρο της Ιταλίας: αποφάσισαν οι βάρδιες να ξεκινάνε νωρίς το πρωί, για να επωφεληθούν από τις χαμηλότερες τιμές στην ενέργεια. Και επίσης θυμηθείτε τους γονείς, τις μητέρες και πατέρες αυτών των παιδιών, που ακόμα κοιμούνται και πρέπει να φύγουν για τη δουλειά, γιατί τον πόλεμο αυτό δεν τον διάλεξαν. Αυτό είναι ένα από τα εκατομμύρια παραδείγματα Ευρωπαίων που προσαρμόζονται στην νέα πραγματικότητα και η Ένωση μας θα πρέπει να παραδειγματιστεί από τους πολίτες. Το να μειωθεί λοιπόν η ένωση της- η- συγγνώμη, η ζήτηση τις στιγμές αιχμής - τις ώρες αιχμής - είναι κάτι που θα επιτρέψει να κρατήσουν περισσότερο τα αποθέματά μας και να μειωθούν οι τιμές. Αυτό θα επιτρέψει - με μέτρα για τα κράτη μέλη - να μειωθεί συνολικά η κατανάλωση ενέργειας και έπειτα, η στοχευμένη βοήθεια είναι κάτι που χρειάζεται για τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις, όπως οι υαλουργοί σε όλη την Ευρώπη, που δεν μπορούν να ανάψουν τις υψικαμίνους... ή οι γονείς, που μεγαλώνουν τα παιδιά μόνοι τους, οι οποίοι αντιμετωπίζουν σωρεία λογαριασμών, να πρέπει να πληρώσουν και το ηλεκτρικό. Είναι εκατομμύρια οι Ευρωπαίοι που χρειάζονται βοήθεια. Αυτός είναι ο λόγος που προτείνουμε ένα ανώτατο όριο για τα εισοδήματα των εταιριών, που παράγουν ηλεκτρικό ρεύμα με χαμηλό κόστος. Αυτές οι εταιρείες αυτή τη στιγμή κερδίζουν τέτοια εισοδήματα- έχουν τέτοια έσοδα, που ούτε τα είχαν δει στον ύπνο τους. Και μη με παρεξηγείτε: στην ελεύθερη αγορά της οικονομίας- της κοινωνικής οικονομίας, καλό είναι να έχει κανείς μεγάλα κέρδη. Όμως τώρα, μιλάμε για εισοδήματα ρεκόρ, για έσοδα πρωτόγνωρα. Επωφελούνται από τον πόλεμο, στην καμπούρα των καταναλωτών. Αυτή τη στιγμή, λοιπόν, τα κέρδη πρέπει να τα μοιραστούν, πρέπει να διοχετευτούν σε εκείνους που τα χρειάζονται περισσότερο. (χειροκρότημα)

Η πρότασή μας συμπεριλαμβάνει και τους παραγωγούς ορυκτών καυσίμων, ηλεκτρικού ρεύματος και... θα φροντίσουμε να έχουμε 140 δις ευρώ για τα κράτη μέλη, ώστε να μπορέσουν να ανακουφίσουν από τα πλήγματα του πολέμου την αγορά τους. Αυτά είναι έκτακτα, προσωρινά μέτρα, τα οποία επεξεργαζόμαστε, μαζί με τη συζήτησή μας για τις τιμές και τα ανώτατα όρια στο αέριο. Πρέπει να συνεχίζουμε να προσπαθούμε να κρατήσουμε χαμηλά τις τιμές του αερίου. Από την μια θέλουμε ασφάλεια στον εφοδιασμό και από την άλλη, πρέπει να βεβαιωθούμε ότι διατηρούμε τον ανταγωνισμό σε διεθνές επίπεδο. Το αέριο πρέπει να συνεχίσει να φτάνει στην Ευρωπαϊκή Ένωση - "ενέργεια για όλους" είναι το σύνθημα - από την άλλη, όμως, δεν θέλουμε να είναι υπερβολικά ακριβό,

γιατί έτσι γινόμαστε μη ανταγωνιστικοί σε διεθνές επίπεδο. Πρέπει, λοιπόν, σε συνεργασία με τα κράτη-μέλη, να αναπτύξουμε μια σειρά από μέτρα, για να μπορέσουμε να λάβουμε υπόψη την ιδιαίτερη φύση των σχέσεων μας με τους προμηθευτές. Από αναξιόπιστους, όπως η Ρωσία, μέχρι τους αξιόπιστους φίλους μας, όπως οι Νορβηγοί φίλοι. Έχω συμφωνήσει με τον Πρωθυπουργό Στόρε να συνδημιουργήσουμε μια Task Force, μια ομάδα κρούσης, ώστε να οδεύσουμε από κοινού προς αυτό το στόχο. Να δούμε πώς μπορούμε, με έναν τρόπο ορθολογικό, να μειώσουμε τις τιμές του αερίου. Ένα άλλο σημαντικό θέμα που έχουμε να εξετάσουμε... είναι το εξής: Αυτή τη στιγμή, οι αγορές αερίου έχουν μεταβληθεί δραματικά: από το αέριο μέσω αγωγών, που είχαμε μέσω- ως τώρα στο δίκτυό μας, αυτή τη στιγμή έχουμε και αέριο υγροποιημένο. Κι όμως το λεγόμενο TTF, η αγορά διασύνδεσης, δεν έχει προσαρμοστεί. Η Ευρωπαϊκή, λοιπόν, Επιτροπή θα κοιτάξει να δημιουργήσει δείκτες αξιολόγησης πιο αξιόπιστους για την εμπορία ηλεκτρικού ρεύματος, ώστε να μπορέσουμε να αντικατοπτρίσουμε τις αλλαγές αυτές στην αγορά, τη στιγμή που συμβαίνουν. Και γνωρίζουμε ότι οι εταιρείες ενέργειας αντιμετωπίζουν σοβαρά προβλήματα ρευστότητας, ούτως ή άλλως. Το... μέλλον- τις μελλοντικές αγορές ηλεκτρικού ρεύματος που μας απασχολούν- θα πρέπει να συνεργαστούμε με τους ρυθμιστές ενέργειας, για να διορθώσουμε αυτά τα προβλήματα, να δούμε τις παράπλευρες συνέπειες, τις παρενέργειες και να λάβουμε έκτακτα μέτρα, για να μην υπάρχουν διακυμάνσεις τιμών μέσα στην ίδια ημέρα. Θα κοιτάξουμε, επίσης, να προσαρμόσουμε το προσωρινό πλαίσιο έκτακτων βοηθειών τον Οκτώβριο, να δούμε τι θα γίνουν με τις κρατικές επιδοτήσεις και να διατηρήσουμε τους ισότιμους όρους ανταγωνισμού για όλους. Αυτά είναι πολύ περίπλοκα, είναι δύσκολα, αλλά είναι μόνο τα πρώτα βήματα που απαιτούνται, διότι, καθώς αντιμετωπίζουμε αυτές τις κρίσεις τόσο πιεστικά, πρέπει να κοιτάζουμε και προς το μέλλον. Γι' αυτό, λοιπόν, η διάγνωσή μου είναι η εξής: αυτή τη στιγμή η αγορά ηλεκτρικού ρεύματος, όπως έχει... σχεδιαστεί, που βασίζεται στις αρχές του κράτους δικαίου και της ειρήνης, δεν είναι πλέον δικαιολογημένη, δεν ευσταθεί και δεν στέκει, δεν μπορεί να εξυπηρετήσει τις ανάγκες των καταναλωτών. Οι καταναλωτές πρέπει να αντλήσουν οφέλη από, επίσης, τις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας χαμηλού κόστους, αυτός είναι ο στόχος. Πρέπει, λοιπόν, να αποσυνδέσουμε την δεσποτεία του φυσικού αερίου στην παραγωγή ηλεκτρικού ρεύματος και να αλλάξει κιόλας έτσι η διάρθρωση της αγοράς ηλεκτρικού ρεύματος- ηλεκτρικής ενέργειας. Κάτι ακόμη σημαντικό, κυρίες και κύριοι: πριν από μισό αιώνα, τη δεκαετία του '70, ο κόσμος είχε αντιμετωπίσει και πάλι μια κρίση ορυκτών καυσίμων, θα το θυμάστε: σαββατοκύριακα χωρίς αυτοκίνητα είχαμε τότε, για να εξοικονομήσουμε ενέργεια. Κι όμως, συνεχίσαμε να

οδηγούμε στην ίδια λεωφόρο. Δεν αντιμετωπίσαμε την εξάρτησή μας από το πετρέλαιο. Ακόμα χειρότερα, τα ορυκτά καύσιμα πήραν γενναιόδωρες επιδοτήσεις. Αυτό ήταν σφάλμα. Όχι μόνο για το κλίμα, αλλά και για τα δημοσιονομικά και την οικονομία των κρατών και για την εξάρτηση που έχει διαμορφωθεί ως σήμερα - ακόμα πληρώνουμε το ίδιο τίμημα. Μόνο λίγοι οραματιστές είχαν κατανοήσει, ότι το πραγματικό πρόβλημα ήταν τα ίδια τα ορυκτά καύσιμα και όχι η τιμή τους. Και ήταν Δανοί, μεταξύ άλλων, εκείνοι οι φίλοι. Όταν η κρίση χτύπησε, η Δανία άρχισε να επενδύει στο να αντλήσει το δυναμικό της αιολικής ενέργειας. Έθεσαν τα θεμέλια για πρωταγωνιστικό ρόλο που ανέλαβαν αργότερα σε αυτόν τον τομέα και δημιούργησαν δεκάδες χιλιάδες νέες θέσεις εργασίας. Αυτός είναι ο δρόμος για το μέλλον - όχι απλώς ευκαιριακές λύσεις, αλλά πραγματικά ένα άλμα προς το μέλλον. Αυτή πρέπει να είναι η αρχή μας σήμερα και έτσι πρέπει να αντιμετωπίσουμε και τη σημερινή κρίση, κυρίες και κύριοι.

Παράρτημα 2: Κείμενο-πηγή (ομιλία στα Αγγλικά)

Madam President,

Honorable Members,

My fellow Europeans,

Never before has this Parliament debated the State of our Union with war raging on European soil.

We all remember that fateful morning in late February.

Europeans from across our Union woke up dismayed by what they saw. Shaken by the resurgent and ruthless face of evil. Haunted by the sounds of sirens and the sheer brutality of war.

But from that very moment, a whole continent has risen in solidarity.

At the border crossings where refugees found shelter. In our streets, filled with Ukrainian flags. In the classrooms, where Ukrainian children made new friends.

From that very moment, Europeans neither hid nor hesitated.

They found the courage to do the right thing.

And from that very moment, our Union as a whole has risen to the occasion.

Fifteen years ago, during the financial crisis, it took us years to find lasting solutions.

A decade later, when the global pandemic hit, it took us only weeks.

But this year, as soon as Russian troops crossed the border into Ukraine, our response was united, determined and immediate.

And we should be proud of that.

We have brought Europe's inner strength back to the surface.

And we will need all of this strength. The months ahead of us will not be easy. Be it for families who are struggling to make ends meet, or businesses, who are facing tough choices about their future.

Let us be very clear: much is at stake here. Not just for Ukraine – but for all of Europe and the world at large.

And we will be tested. Tested by those who want to exploit any kind of divisions between us.

This is not only a war unleashed by Russia against Ukraine.

This is a war on our energy, a war on our economy, a war on our values and a war on our future.

This is about autocracy against democracy.

And I stand here with the conviction that with courage and solidarity, Putin will fail and Europe will prevail.

Honorable Members,

Today - courage has a name, and that name is Ukraine.

Courage has a face, the face of Ukrainian men and women who are standing up to Russian aggression.

I remember a moment in the early weeks of the invasion. When the First Lady of Ukraine, Olena Zelenska, gathered the parents of Ukrainian children killed by the invader.

Hundreds of families for whom the war will never end, and for whom life will never go back to what it was before.

We saw the first Lady leading a silent crowd of heartbroken mothers and fathers, and hang small bells in the trees, one for every fallen child.

And now the bells will ring forever in the wind, and forever, the innocent victims of this war will live in our memory.

And she is here with us today!

Dear Olena, it took immense courage to resist Putin's cruelty.

But you found that courage.

And a nation of heroes has risen.

Today, Ukraine stands strong because an entire country has fought street by street, home by home.

Ukraine stands strong because people like your husband, President Zelenskyy, have stayed in Kyiv to lead the resistance – together with you and your children, dear First Lady.

You have given courage to the whole nation. And we have seen in the last days the bravery of Ukrainians paying off.

You have given voice to your people on the global stage.

And you have given hope to all of us.

So today we want to thank you and all Ukrainians.

Glory to a country of European heroes. Slava Ukraini!

Europe's solidarity with Ukraine will remain unshakeable.

From day one, Europe has stood at Ukraine's side. With weapons. With funds. With hospitality for refugees. And with the toughest sanctions the world has ever seen.

Russia's financial sector is on life-support. We have cut off three quarters of Russia's banking sector from international markets.

Nearly one thousand international companies have left the country.

The production of cars fell by three-quarters compared to last year. Aeroflot is grounding planes because there are no more spare parts. The Russian military is taking chips from dishwashers and refrigerators to fix their military hardware, because they ran out of semiconductors. Russia's industry is in tatters.

It is the Kremlin that has put Russia's economy on the path to oblivion.

This is the price for Putin's trail of death and destruction.

And I want to make it very clear, the sanctions are here to stay.

This is the time for us to show resolve, not appeasement.

The same is true for our financial support to Ukraine.

So far Team Europe have provided more than 19 billion euros in financial assistance.

And this is without counting our military support.

And we are in it for the long haul.

Ukraine's reconstruction will require massive resources. For instance, Russian strikes have damaged or destroyed more than 70 schools.

Half a million Ukrainian children have started their school year in the European Union. But many others inside Ukraine simply don't have a classroom to go to.

So today I am announcing that we will work with the First Lady to support the rehabilitation of damaged Ukrainian schools. And that is why we will provide 100 million euros. Because the future of Ukraine begins in its schools.

We will not only support with finance – but also empower Ukraine to make the most of its potential.

Ukraine is already a rising tech hub and home to many innovative young companies.

So, I want us to mobilize the full power of our Single Market to help accelerate growth and create opportunities.

In March, we connected successfully Ukraine to our electricity grid. It was initially planned for 2024.

But we did it within two weeks. And today, Ukraine is exporting electricity to us. I want to significantly expand this mutually beneficial trade.

We have already suspended import duties on Ukrainian exports to the EU.

We will bring Ukraine into our European free roaming area.

Our solidarity lanes are a big success.

And building on all that, the Commission will work with Ukraine to ensure seamless access to the Single Market. And vice-versa.

Our Single Market is one of Europe's greatest success stories. Now it's time to make it a success story for our Ukrainian friends, too.

And this is why I am going to Kyiv today, to discuss this in detail with President Zelenskyy.

Honorable Members,

One lesson from this war is we should have listened to those who know Putin.

To Anna Politkovskaya and all the Russian journalists who exposed the crimes, and paid the ultimate price.

To our friends in Ukraine, Moldova, Georgia, and to the opposition in Belarus.

We should have listened to the voices inside our Union – in Poland, in the Baltics, and all across Central and Eastern Europe.

They have been telling us for years that Putin would not stop.

And they acted accordingly.

Our friends in the Baltics have worked hard to end their dependency on Russia. They have invested in renewable energy, in LNG terminals, and in interconnectors.

This costs a lot. But dependency on Russian fossil fuels comes at a much higher price.

We have to get rid of this dependency all over Europe.

Therefore, we agreed on joint storage. We are at 84% now: we are overshooting our target.

But unfortunately, that will not be enough.

We have diversified away from Russia to reliable suppliers. US, Norway, Algeria and others.

Last year, Russian gas accounted for 40% of our gas imports. Today it's down to 9% pipeline gas.

But Russia keeps on actively manipulating our energy market. They prefer to flare the gas than to deliver it. This market is not functioning anymore.

In addition, the climate crisis is heavily weighing on our bills. Heat waves have boosted electricity demand. Droughts shut down hydro and nuclear plants.

As a result, gas prices have risen by more than 10 times compared to before the pandemic.

Making ends meet is becoming a source of anxiety for millions of businesses and households.

But Europeans are also coping courageously with this.

Workers in ceramics factories in central Italy, have decided to move their shifts to early morning, to benefit from lower energy prices.

Just imagine the parents among them, having to leave home early, when the kids are still sleeping, because of a war they haven't chosen.

This is one example in a million of Europeans adapting to this new reality.

I want our Union to take example from its people. Reducing demand during peak hours will make supply last longer, and it will bring prices down.

This is why we are putting forward measures for Member States to reduce their overall electricity consumption.

But more targeted support is needed.

For industries, like glass makers who have to turn off their ovens. Or for single parents facing one daunting bill after another.

Millions of Europeans need support.

EU Member States have already invested billions of euros to assist vulnerable households.

But we know this will not be enough.

This is why we are proposing a cap on the revenues of companies that produce electricity at a low cost.

These companies are making revenues they never accounted for, they never even dreamt of.

In our social market economy, profits are good.

But in these times, it is wrong to receive extraordinary record profits benefitting from war and on the back of consumers.

In these times, profits must be shared and channeled to those who need it the most.

Our proposal will raise more than 140 billion euros for Member States to cushion the blow directly.

And because we are in a fossil fuel crisis, the fossil fuel industry has a special duty, too.

Major oil, gas and coal companies are also making huge profits. So they have to pay a fair share – they have to give a crisis contribution.

These are all emergency and temporary measures we are working on, including our discussions on price caps.

We need to keep working to lower gas prices.

We have to ensure our security of supply and, at the same time, ensure our global competitiveness.

So, we will develop with the Member States a set of measures that take into account the specific nature of our relationship with suppliers – ranging from unreliable suppliers such as Russia to reliable friends such as Norway.

I have agreed with Prime Minister Støre to set up a task force. Teams have started their work.

Another important topic is on the agenda. Today our gas market has changed dramatically: from pipeline gas mainly to increasing amounts of LNG.

But the benchmark used in the gas market – the TTF – has not adapted.

This is why the Commission will work on establishing a more representative benchmark.

At the same time, we also know that energy companies are facing severe problems with liquidity in electricity futures markets, risking the functioning of our energy system.

We will work with market regulators to ease these problems by amending the rules on collateral – and by taking measures to limit intra-day price volatility.

And we will amend the temporary state aid framework in October to allow for the provision of state guarantees, while preserving a level playing field.

These are all first steps. But as we deal with this immediate crisis, we must also look forward.

The current electricity market design – based on merit order – is not doing justice to consumers anymore.

They should reap the benefits of low-cost renewables.

So, we have to decouple the dominant influence of gas on the price of electricity. This is why we will do a deep and comprehensive reform of the electricity market.

Now – here is an important point. Half a century ago, in the 1970s, the world faced another fossil fuel crisis.

Some of us remember the car-free weekends to save energy. Yet we kept driving on the same road.

We did not get rid of our dependency on oil. And worse, fossil fuels were even massively subsidized.

This was wrong, not just for the climate, but also for our public finances, and our independence. And we are still paying for this today.

Only a few visionaries understood that the real problem was fossil fuels themselves, not just their price.

Among them were our Danish friends.

When the oil crisis hit, Denmark started to invest heavily into harnessing the power of the wind.

They laid the foundations for its global leadership in the sector and created tens of thousands of new jobs.

This is the way to go!

Not just a quick fix, but a change of paradigm, a leap into the future.

Βιβλιογραφία

- Atkinson & Crezee. (2014). Improving psychological skill in trainee interpreters. *International Journal of Interpreter Education*(vol.6(1)). Ανάκτηση 5 Φεβρουαρίου, 2024, από: <https://openrepository.aut.ac.nz/items/41d4bcb8-0ed7-4aac-b56c-a66a42f7b31c/full>
- Αποστόλου, Φ. (2015). *Η μετάφραση και η διερμηνεία για δημόσιες υπηρεσίες στην Ελλάδα*. Αθήνα, Ελλάδα: ΣΕΑΒ. Ανάκτηση 3 Απρίλη, 2024, από: <http://ikee.lib.auth.gr/record/281186?ln=el>
- Moser-Merser, B. (1996). *Quality in interpreting: some methodological issues*. Ανάκτηση 2 Απρίλη, 2024, από: <http://hdl.handle.net/10077/8990>
- Nicholson, N. (2005). *Personality characteristics of interpreter trainees: the myers-briggs type indicator*. Ανάκτηση 11 Απρίλη, 2024, από: <https://www.semanticscholar.org>
- Ruiz Rozendo, L., & Persaud, D. (2016). *Interpreting in conflict zones throughout history*. Ανάκτηση 21 Απρίλη, 2024, από: <https://www.researchgate.net/publication/323175250> Interpreters and interpreting in conflict zones and scenarios A historical perspective
- Βλαχόπουλος, Σ. (2014). *Η Δικαστηριακή Διερμηνεία στην Ελλάδα*. Ανάκτηση 11 Μαρτίου, 2024, από: <https://www.researchgate.net/publication/363453370> Η Dikasteriake Diermeneia sten El lada Katagraphe kai axiologese tes pragmatikotetas

- Δογορίτη, Ε., & Βυζάς, Θ. (n.d.). *Η Δικαστηριακή Διερμηνεία σε Ελληνικό και Διεθνές Επίπεδο-Εξελίξεις και Προοπτικές*. ΤΕΙ Ηπείρου. Ανάκτηση 8 Μαρτίου, 2024, από: <https://epublishing.ekt.gr/sites/ektpublishing/files/ebooks/Δογορίτη-Full.pdf>
- Ιωαννίδης, Α. (2016). *Θεωρητική επισκόπηση και εμπειρική αξιολόγηση της δικαστικής διερμηνείας ως μέσου προάσπισης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων: η ελληνική περίπτωση σε σύγκριση με τις συνθήκες στις γερμανόφωνες χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης*. Διδακτορική Διατριβή. Ανάκτηση 20 Φεβρουαρίου, 2024, από: <http://hdl.handle.net/10442/hedi/37815>
- Πετροχείλου, Μ. (2022). *Τα κύρια ονόματα και οι αριθμοί ως πυροδότες λαθών στην ταυτόχρονη διερμηνεία με και χωρίς κείμενο: Ανάλυση λαθών και μεθοδολογική επαλήθευση μέσω τριγωνοποίησης*. Διδακτορική Διατριβή. Ανάκτηση 12 Μαρτίου, 2024, από: <https://www.didaktorika.gr/eadd/handle/10442/51816>
- Ρέστα, Ζ. (2015). *Μία θεωρητική και εμπειρική προσέγγιση της διερμηνείας συνεδρίων στην Ελλάδα σε σύγκριση με τις γερμανόφωνες χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης*. Διδακτορική Διατριβή. Ανάκτηση 12 Απριλίου, 2024, από: <https://www.didaktorika.gr/eadd/handle/10442/35884>
- Κωστοπούλου, Γ. (2012). *Μεταφραστής ή Διερμηνέας; Δεν είναι το ίδιο! Ορισμένες απαραίτητες διευκρινίσεις για δύο επαγγέλματα με πολλές ομοιότητες αλλά και διαφορές*. *Civitas Gentium*, 2, σσ. 213-243. Ανάκτηση 21 Ιανουαρίου, 2024, από: <https://www.translatum.gr/forum/index.php?action=dlattach;topic=392387.0;attach=5179>